



# 俗影像對話

## 鈴木彥次郎

ATA099146

邱亞雯

# 收錄 (siu-lok) 於...

- ◆ 《華麗島的冒險》作品集，P. 14~P. 29，麥田出版，2010. 01
- ◆ 作者：王德威、黃英哲
- ◆ 日本作家是按怎去營造 (îng-ts ō) 無全的台灣模樣，對日治時期的文學有閣較濟方面的研究。
- ◆ 創作的時間是對一九二五年到一九六三年。



# 作品介紹

- 以第一人稱寫作，對話足濟，毋過趣味的是，出現的對話攏是家己想的，毋是實際的狀況。
- 「我」是一位畫家(u ē -ka)，毋過無啥物名聲，有兩位真有出脫的朋友，毋過我煞無閣較拍拚，干焦會曉欣羨in。佇今年春天拄結婚的時陣，我想像我恰我的某參詳，去台灣做工課無的確比佇東京較好，因為會使予伊閣較好的物件通穿，毋過我猶是足躊躇，去台灣真正好嗎？雖然有較好的日子通過，毋過我的圖是欲按怎？我真正有恰意家己的圖嗎？



• 雖然我收到佇總督府做工課的阿叔寄的批，問我甘欲去做畫圖課的老師。為啥物我的心無法度著火？其實我就希望會使留佇東京發揮，嘛無願意逃走。

• 有一日，我予一个粗魯的中學生劃著，發現伊欲去一个所在，我隨k ā伊逐。嘛足欣羨伊有目標，最後發現來到一个戲院。閣來出現佇銀幕頂面的是進前追求的mo de ru，繼落去我猶閣開始想像家己恰伊的對話，發現毋是家己無才調，是無靈感會當予家己有想欲畫圖的熱情，透過電影出現的畫面，予家己充滿想欲趕緊畫圖的衝碰，走出戲院，決定無欲去台灣，重新開始認真畫圖。



## 譯文摘錄

毋過我有一種失去啥物的感覺(落寞感)。若是去台灣，有好日子通過，嘛會使替八枝子買一領較成物的、用毛縫的ki mo no。毋過我的圖是欲按怎哩？K ā 新田的收入小看覓咧，K ā 瀨峯的好評價小探聽咧。就親像我說服八枝子彼款，我真正足恰意我家己的圖嗎？若是按呢，毋是應該愛無停止ê畫出好作品嗎？我所有的，毋是自信，嘛毋是無欲望，干焦是事業生活兩頭空的失敗者爾爾。

(P. 16~17)



暗眠摸。電影佇咧播放。目睷猶未習慣，總講一句，人是khueh甲滿滿。我的尻脊骹倚壁，頭頂有一个四角形的空。對遐發出聲音，白色的光芒直直咧流過烏暗射過去——十二分的威風。

熱烈的拍嘆仔聲。白光拚著的銀幕頂，出現一个查某人。穿洋裝，戴造型足嬌的帽仔——是熱天。而且騎白馬。細河邊，庄腳的道路。沓沓仔行向觀眾。

拍嘆仔聲猶閣佇咧，呼哨仔的聲音嘛做伙開始響。

——喔，鏡頭內底攏是伊呢。佇銀幕下跤干焦會使看著一屑仔馬的耳仔，規个銀幕攏是穿合軀洋裝的查某囡仔的身軀。終於佇正面擗頭，擗頭下頰，文文仔笑——小可仔出現雙層的下頰，喙笑目笑。

——欸，這毋是邦子嗎？成做大美人矣呢。已經是沖沖滾的明星矣。騎馬，穿洋裝。(P. 20)

# 困難的語詞

1. 出師不利 — 猶未點香，先拍斷佛手
2. 足袋 — 布襪仔
3. 熠熠紅星 — 沖沖滾的明星
4. 忙裡偷閒 — 偷撥工
5. 裝模作樣 — 假鬼假怪
6. 甜不辣 — tem pu ra
7. 百合花 — 鼓吹花
8. 拋媚眼 — 勾目尾



## 結論

- 雖然台灣干焦幾個所在有講著爾爾，毋過伊欲傳達的意思應該是雖然有的時陣咱可能會無啥物勇氣佻氣力去認真拍拚，毋過絕對毋是家已無才調，有時陣愛有一个衝碰、一个靈感，就會使閣重新出發，重新揣著家已的熱情。